



www.plm.org.my

JURNAL LINGUISTIK Vol. 22 (2) Disember 2018 (020-036)

Kecelaruhan Morfologi Dalam Penulisan Bahasa Melayu Oleh Penutur Asing

¹Hasmidar Hassan, ²Mardian Shah Omar, ³Puteri Roslina Abdul Wahid
hasmidar@um.edu.my, mardianso@um.edu.my, puteri61@um.edu.my

Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya

Abstrak

Aspek morfologi merupakan antara aspek yang sering menimbulkan kesulitan pada para penutur asing dalam pembelajaran Bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Hal ini menjadi begitu sukar kerana Bahasa Melayu ialah jenis bahasa aglutinatif yang banyak memanfaatkan imbuhan untuk membentuk kata baharu sekaligus mengubah makna kata dan fungsi nahu kata/frasa dalam ayat. Manakala jenis bahasa ibunda kebanyakan penutur asing ini ialah jenis fleksi dan isolatif yang tidak menerima imbuhan sebaliknya perubahan bentuk katanya berlaku akibat perbezaan jantina, bilangan (jamak atau tunggal), kala dan kasus dan juga perubahan makna kata kerana perbezaan nada atau ton (bahasa isolatif atau tonis). Hal ini menyebabkan penutur asing ini tidak dapat memadankan bentuk-bentuk kata berimbuhan ini dengan kata yang mempunyai makna yang sama dalam bahasa ibundanya apatah lagi untuk memadankan bentuk-bentuk imbuhan /morfem terikat ini dengan bentuk yang tidak wujud dalam bahasa ibundanya. Ilmu morfologi bahasa Melayu menjadi lebih sukar kerana setiap imbuhan mendukung makna yang tertentu dan tidak pula terhad pada satu, misalnya imbuhan peN- yang mendukung makna orang/tukang dan alat. Makna imbuhan ini tidak dapat dicerakin oleh penutur asing kerana tiada padanan satu lawan satu antara bahasa Melayu dengan bahasa ibundanya. Dalam konteks pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing/bahasa kedua, maklumat morfologi khususnya imbuhan dan proses pengimbuhan merupakan maklumat baharu bagi penutur asing dan perlu diajarkan dengan teliti, peringkat demi peringkat berdasarkan pendekatan dan kaedah yang bersesuaian, dengan mengambil kira hal yang tersebut di atas. Atas sebab kesukaran aspek morfologi ini, kertas kerja ini akan mengetengahkan kecelaruhan aspek morfologi yang timbul khususnya penggunaan kata, binaan frasa dan pengimbuhan dalam penulisan pelajar asing khususnya yang berasal dari timur tengah dan China. Berdasarkan penulisan ini, kecelaruhan ini dapat dikelaskan mengikut jenis kesalahannya dan apakah bentuk penyelesaian yang boleh dicadangkan bagi mengatasi masalah tersebut.

Kata kunci : kecelaruhan, morfologi, penutur asing, imbuhan, aglutinatif, pengajaran dan pembelajaran

Morphological Disorder In Writing Malay Language By Foreign Speakers

Abstract

Morphological aspect is one of the aspects that often arise conflicts among the foreign speakers who are learning Malay Language as a second language. This then becomes complicated as Malay Language is an agglutinative language that applies affixes to form a new word, thus changing the meaning of the word and grammatical function of the phrase in the sentence. While the native language of most foreign speakers are the synthetic and isolative type that does not apply affixes, but contrarily the form of a word changes due to the difference of

genders, amount (plural or singular), time and cases, as well as changes within the meaning of a word because of the voice tone (isolative or tone language). This issue causes foreign speakers to not be able to match the form of augmented words with words that has the same meaning as in their native language, moreover to match these forms of attachment/morpheme bound to a form that does not exist in their native language. The morphology of Malay Language becomes difficult because each attachment carries a specific meaning and is not limited to one, for example the affix peN- that supports the meaning of a person/craftsmen and tools. This meaning of attachment cannot be grasped upon by foreign speakers as it does not match one to one between Malay Language and their mother tongue. In the context of teaching Malay Language as a foreign/second language, morphological information specifically affixes and the process of attachment are new information to foreign speakers and needs to be taught intensively, phase by phase based on appropriate approach and method, and take into consideration with the said matter above. Due to the difficulty of morphological aspects, this paper work will highlight the disorder of morphological aspect in word usage, phrase build and attachment in writings which arose in particular with foreign students from the middle east and China. Based on this writing, the disorder can be classified according to the types of error and what form or solution that can be suggested to overcome the problem.

Key words : morphological, foreign speaker, affixes, agglutinative, teaching and learning

Pengenalan

Pengajaran bahasa Melayu kepada penutur asing merupakan satu proses pengajaran yang sangat mencabar bagi guru/pendidik yang mengajarkan mata pelajaran tersebut. Menurut Awang Sariyan (<http://klikweb.dbp.my/wordpress/?p=2489>) mengajarkan bahasa Melayu kepada penutur asing lebih hebat cabarannya daripada mengajarkan bahasa Melayu kepada penutur bahasa ibunda atau penutur bahasa kedua (dalam kes di Malaysia orang Melayu ialah penutur bahasa ibunda dan orang Cina, India dan kumpulan etnik lain sebagai penutur bahasa kedua). Dalam kajian ini, rata-rata pelajar asing yang datang ke Malaysia untuk menyambung pelajaran dan mempelajari bahasa Melayu ialah pelajar dari Timur Tengah dan Benua China. Kebanyakan mereka tidak mempunyai pengetahuan tentang Bahasa Melayu dan ada juga yang sudah mempelajarinya selama setahun di universiti negaranya. Kepelbagaian latar belakang dan motivasi yang berbeza menambahkan lagi kesukaran proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu di dalam kelas. Bagi pelajar asing, bahasa Melayu standard merupakan bahasa yang agak sukar dipelajari kerana Bahasa Melayu ialah jenis bahasa aglutinatif yang banyak memanfaatkan imbuhan untuk membentuk kata baharu sekaligus mengubah makna kata dan fungsi nahu kata/frasa dalam ayat.

Hal ini amat berbeza dengan bahasa ibunda pelajar asing itu sendiri yang rata-rata berbentuk fleksi (bahasa Arab) dan isolatif ataupun tonis (bahasa Mandarin) yang memang sangat berbeza dalam banyak aspek sistem bahasanya terutama aspek fonologinya, morfologinya dan sintaksisnya. Bagi bahasa Fleksi, perubahan bentuk kata disebabkan oleh pertamanya, perubahan jenis, jumlah, dan kasus dan keduanya, perbezaan persona, jumlah, dan kala. Bagi bahasa Tonis (bahasa Mandarin) pula, penuturnya bukan sahaja mengalami kesukaran besar untuk mengucapkan bunyi getaran /r/ kerana bunyi itu amat minimum wujudnya dalam bahasa mereka dan yang minimum itu pun lain fiturnya daripada segi fonetik dengan fitur bunyi getaran dalam bahasa Melayu malahan perbezaan antara /d/ dengan /t/, antara /b/ dengan /p/ dan antara /c/ dengan /j/ dan /z/, dalam konteks binaan kata tertentu juga menimbulkan kesulitan pada mereka (Awang Sariyan dlm. <http://klikweb.dbp.my/wordpress/?p=2489>).

Selain itu, pelajar berbahasa Mandarin juga sukar untuk menguasai aspek morfologi khususnya aspek pengimbuhan dan mereka seringkali menggunakan imbuhan pada bentuk kata-kata yang tidak memerlukan imbuhan. Pandangan ini jelas selari dengan kenyataan Brown (2000) yang mengandaikan bahawa pelajar bahasa kedua atau pelajar bahasa asing akan menerima dengan mudah unsur-unsur bahasa asing yang sama atau hampir sama dengan bahasa ibunda mereka. Sebaliknya unsur-unsur yang berbeza akan menimbulkan kesulitan dalam proses pembelajaran mereka. http://irep.iium.edu.my/6212/1/Analisis_Kesalahan_Tatabahasa_Bahasa_Melayu_dalam_Karan_an_Pelajar_Asing_di_Sebuah_Institusi_Pengajian_Tinggi_Awam.pdf). Isu yang diketengahkan ini jelas menunjukkan pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing khususnya sebagai bahasa kedua atau ketiga bukanlah mudah. Banyak halangan dan cabaran yang perlu ditempuhi dan bahasa Melayu harus diajarkan dengan penuh dedikasi, inovatif dan progresif.

Kesilapan aspek morfologi mahupun sintaksis oleh para pelajar asing ini bagaimanapun merupakan satu input yang berguna bagi membolehkan pengajar/guru menghasilkan strategi-strategi yang dapat menambah baik teknik pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu kepada pelajar asing. Contohnya, dalam kajian Mardian Shah et.al. (2017), yang melakukan strategi tertentu bagi meningkatkan kebolehan sintaksis pelajar asing. Dalam kajiannya, Mardian Shah (2017) telah memperkenalkan kaedah berstruktur kepada pelajar agar kebolehan sintaksis mereka dapat dikembangkan dari satu peringkat ke satu peringkat, iaitu bermula daripada kata, frasa, klausa sehinggalah menjadi ayat yang baik. Seperti Alhaadi Ismail & Zaitu Azma (2018), mereka juga turut melihat aspek kesalahan bahasa pelajar ini berdasarkan aspek morfologi. Namun kajian mereka tertumpu kepada pelajar bahasa kedua, iaitu pelajar dari sekolah Cina di Teluk Kemang yang mengalami masalah dalam menentukan penggunaan imbuhan -di dan menN-. Dalam kajian ini, mereka menerapkan Teori Analisis Kesalahan oleh Corder (1981).

Bagi Ellis (1997) pula, beliau berpendapat bahawa kesilapan yang dilakukan pelajar asing boleh membantu pengajar atau pengkaji bahasa dari semasa ke semasa. Jelas beliau “*Classifying errors in these ways can help us to diagnose learners’ learning problems at any stage of their development and to plot how changes in error patterns occur over time.*” agi merealisasikan pendapat Ellis, maka penulisan ini diketengahkan bagi membolehkan strategi dan teknik pengajaran ditambah baik dan seterusnya dimanfaatkan oleh para guru dan pengajar yang mengajarkan bahasa Melayu kepada pelajar asing. Namun atas sebab ruang yang terhad, tumpuan perbincangan penulisan ini menumpukan aspek morfologi yang ternyata menimbulkan banyak kekeliruan dalam kalangan pelajar asing. Aspek morfologi perlu dimantapkan kerana penguasaan morfologi yang lemah akan menjejaskan pembentukan ayat khususnya dari segi binaan frasa dan semantik frasa yang mengisi konstituen subjek dan predikat.

Kaedah Kajian dan Data Kajian

Kajian ini akan menggunakan kaedah analisis teks, iaitu menganalisis kesalahan aspek morfologi khususnya dalam penulisan pelajar. Data penulisan pelajar diperoleh daripada pelajar asing di dua buah universiti, sebuah universiti awam dan sebuah universiti swasta. Pelajar-pelajar dari universiti awam ini ialah pelajar-pelajar dari negara China yang sudah mempelajari Bahasa Melayu selama satu tahun di Universiti negaranya manakala pelajar di universiti swasta ini berasal dari Timur Tengah seperti Yemen, Sudan, dan Arab Saudi. Perbezaan latar belakang

ini pastinya dapat memperlihatkan perbezaan tahap penguasaan aspek morfologi dan yang penting, input ini akan membolehkan para guru/pengajar mengenal pasti kelemahan aspek morfologi pelajar dan seterusnya objektif dan sasaran ruang lingkup morfologi yang sepatutnya dikuasai pelajar mengikut tahap-tahap tertentu. Memandangkan aspek morfologi ini dianalisis dalam konteks pengajaran, maka analisis data morfologi ini haruslah didasari oleh peraturan bahasa yang termuat dalam Tatabahasa Dewan yang menjadi pegangan semua tenaga pengajar di Malaysia. Namun pandangan penahu lain juga diambil kira dalam analisis ini pada mana-mana bahagian yang bersesuaian.

Morfologi

Morfologi ialah bidang ilmu bahasa yang mengkaji perkataan dari segi struktur, bentuk dan penggolongan kata. Struktur kata bermaksud susunan bentuk bunyi ujaran atau lambang (tulisan) yang menjadi unit bahasa yang bermakna. Bentuk kata ialah unit tatabahasa, sama ada berbentuk tunggal atau hasil daripada proses pengimbuhan, pemajmukan dan penggandaan. Penggolongan kata pula ialah proses menjeniskan perkataan berdasarkan keserupaan bentuk atau fungsi, atau bentuk dan fungsinya. Perkataan-perkataan yang mempunyai keserupaan yang demikian digolongkan ke dalam golongan kata yang sama. Morfologi bahasa Melayu ialah bidang yang mengkaji struktur, bentuk dan penggolongan kata dalam bahasa Melayu (Nik Safiah Karim et al., 2010: 43).

Sebagai bahasa jenis aglutinatif, pembentukan kata dalam bahasa Melayu melibatkan pengimbuhan, pemajmukan, penggandaan dan akronim. Pengimbuhan sahaja sudah cukup menimbulkan kesulitan pada pelajar asing kerana ia setiap imbuhan bukan sahaja mengubah golongan kata malahan menyebabkan perubahan makna nahunya juga. Dalam konteks penulisan ini, aspek kecelaruan morfologi yang dibincangkan berkait dengan penggunaan kata (semua golongan kata), binaan frasa dan pengimbuhan yang tidak menepati peraturan tatabahasa. Hal ini selaras dengan keutamaan aspek morfologi dalam pengajaran yang bermula dengan golongan kata (kata akar/asal dan kata terbitan setiap golongan kata) dan diikuti oleh pemajmukan, penggandaan dan akronim.

Kecelaruan Morfologi Dalam Penulisan Bahasa Melayu Oleh Penutur Asing

Data tentang kecelaruan morfologi yang pertama dikutip daripada kumpulan pelajar di universiti swasta yang berasal dari Timur Tengah. Kumpulan pelajar antaranya berasal dari Yemen, Arab Saudi, Sudan, dan Zambia. Sesuai dengan tahap pembelajaran Bahasa Melayu pada Tahap 1, para pelajar ini lebih banyak menggunakan kata dasar dan bentuk imbuhan yang dikuasai ialah awalan ber- di samping awalan MeN- yang hanya terdapat satu sahaja contoh penggunaannya. Contoh data yang dikutip adalah seperti berikut;

- a. **Kesalahan Penggunaan Kata Dari Segi Makna dan Nahu.**
 - i. **Umur** negara saya ialah **banyak daripada** lima ribu tahun.
 - ii. Saya **suka** negara saya **sebab** negara saya cantik dan bersih.
 - iii. Negara saya cantik sebab orang-orang di Yemen baik dan **bagus**.

- iv. Saya **suka** negara saya kerana Yemen ada tempat-tempat banyak dan **hijau** dan indah.
- v. Pelajar di negara saya belajar rajin dan **baik sebab** mereka mahu berkerja
- vi. Saya mahu **pergi** ke Yemen **sebab** saya tidak **pergi** ke Yemen **lima tahun lepas**.
- vii. Saya bercuti **ke** negara saya dari Malaysia dengan ...
- viii. Sekarang negara saya tidak baik kerana Arab Saudi **memukul** negara saya.
- ix. Ayah **dan** ibu **dan** adik beradik saya tidak tinggal di negara saya **sebab** negara tidak aman.
- x. Negara saya **murah**.
- xi. Nenek ibu kawan baharu saya bercincin mahal dan **lama**.
- xii. Saya mahu **pergi** Arab Saudi **sebab** Arab Saudi cantik. [Pelajar ini berasal dari Arab Saudi]
- xiii. Anak lelaki kawan baharu saya ada bilik **lawa** dan bersih.

Penguasaan kosa kata pelajar mengikut konteks ayat jelas sekali masih tidak mantap pada tahap I. Berdasarkan data di atas, dapat dikatakan bahawa para pelajar belum terdedah sepenuhnya dengan kata yang berkolokasi secara khusus dengan kata lain dalam sesuatu ayat. Misalnya perkataan **umur, suka, pergi, lawa, murah** dan **bagus**. Bahasa Melayu seperti juga bahasa-bahasa lain mempunyai kekangan yang tertentu dari segi penggunaan kata yang berkolokasi¹ dengan perkataan lain dalam struktur frasa atau ayat. Perkataan lazat Perkataan **suka** dalam ayat 'Saya **suka** negara saya kerana Yemen ...' misalnya tidak tepat untuk ayat yang sebenarnya bermaksud 'Saya **cinta akan negara saya kerana Yemen..**'. Perkataan **pergi** dalam ayat 'Saya mahu **pergi** Arab Saudi **sebab** arab Saudi cantik' pula tidak tepat untuk menyatakan maksud **pulang ke negara asalnya** [hal ini kerana pelajar itu sememangnya berasal dari negara Arab Saudi]. Manakala **lawa** pula berupa bentuk basahan yang juga tidak sesuai digunakan untuk bukan manusia [dalam ayat di atas pelajar menggunakan lawa untuk bilik]. Pelajar seharusnya menggunakan perkataan cantik untuk bilik dan lawa pula berkolokasi dengan manusia khususnya wanita.

Kesesuaian kata mengikut konteks ayat harus diajarkan kepada pelajar dengan menggunakan teks yang berkonteks. Dengan kata lain, pelajar perlu didedahkan dengan sebanyak mungkin penggunaan sesuatu kata dalam konteks yang berbeza. Untuk tujuan ini, dicadangkan pengajar memanfaatkan **korpus** yang tersedia dalam **pangkalan data Dewan Bahasa dan Pustaka** bagi membolehkan guru memberikan contoh kata-kata yang berkolokasi secara khusus dalam struktur frasa dan struktur ayat. Berdasarkan data yang diperoleh daripada penulisan pelajar, ternyata golongan kata yang tidak dapat digunakan dengan betul dalam ayat dari segi maknanya ialah golongan kata adjektif. Hal ini cukup jelas kerana adjektif berfungsi menerangkan kata nama dalam susunan struktur ayat.

Selain kosa kata, penggunaan kata hubung juga menimbulkan kesukaran pada pelajar. Penggunaan kata **sebab** bagi menggantikan **kerana** dan kata hubung **dan** yang salah merupakan kesalahan yang sangat bersifat teknikal. Selain perlu mengingati penggunaan kata hubung dan kata sendi ini, pelajar boleh diajarkan dengan cara terjemahan kerana setiap satu kata hubung

¹ hubungan kedudukan atau kewujudan antara satu perkataan dgn yg lain dlm satu susunan (mis dlm ayat); berkolokasi (bagi sesuatu kata yg) kerap kelihatan wujud bersebelahan (berdekatan) antara satu sama lain: kata nama "baju" tidak ~ dgn "lazat" (<http://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=kolokasi>)

dan kata sendi nama mempunyai padanannya dalam bahasa Inggeris. Namun padanan bagi setiap kata hubung dan kata sendi ini haruslah diajarkan berdasarkan ayat kerana padanannya berubah-ubah mengikut konteks ayat. Dalam konteks penggunaan kata hubung dan kata sendir, sekali lagi, guru atau tenaga pengajar boleh memanfaatkan korpus untuk menunjukkan contoh penggunaan kata sendi dan kata hubung dalam konteks ayat bahasa Melayu yang betul.

b. Kesalahan Binaan Frasa

- xiv. Saya suka negara saya kerana Yemen ada **tempat-tempat banyak** dan hijau dan indah
- xv. Pelajar di negara saya **belajar rajin** dan baik sebab mereka mahu berkerja.
- xvi. di Yemen orang-orang berjalan ke sekolah, universiti dan masjid dan tidak pandu **kereta banyak.**
- xvii. ... saya suka negara saya **sangat.**
- xviii. **Ada buah sangat manis** di negara saya.
- xix. Kawan baharu saya ada **mahal jam tangan.**

Binaan frasa yang salah ini banyak berkait dengan binaan kata bilangan + FN, FK dan adverba dan kata penguat + FA. Pelajar mungkin terpengaruh dengan binaan ini dalam bahasa ibundanya atau bahasa Inggeris. Jika pelajar memadankan binaan ini secara harfiah dengan bahasa Inggeris, pastinya binaan frasa yang terhasil seperti yang terdapat dalam ayat xv dan xix *study hard*= belajar rajin dan *expensive wrist watch* = mahal jam tangan. Hal yang sama bagi FA dan kata penguat, misalnya *I love my country so much* menjadi ... saya suka negara saya **sangat**. Dalam konteks ini pelajar perlu didedahkan dengan sebanyak mungkin bentuk kata nama majmuk dan binaan frasa kerja + adverba dan kata penguat + FA. Sebagai cadangan, sebaik-baiknya pada tahap I, elakkan penggunaan kata relatif + KA sebagai penerang pada posisi subjek atau predikat kerana kata relatif 'yang' akan menjadikan ayat yang terhasil lebih kompleks.

c. Kesalahan Penggunaan Kata dan Imbuhan.

- xx. Sekarang negara saya tidak baik kerana Arab Saudi **memukul** negara saya.
- xxi. Kursus kawan baharu saya **ambil** IT. [melibatkan struktur ayat juga]

Seperti yang dijelaskan dalam perenggan yang terdahulu, pelajar pada tahap I tidak banyak melakukan kesalahan imbuhan kerana mereka hanya didedahkan pada kata akar /kata selapis dan kata terbitan/kata berlapis yang mudah iaitu awalan beR- [imbuhan beR- merupakan imbuhan awalan yang tidak dapat tidak harus didedahkan pada tahap I bagi membolehkan pelajar membina lebih banyak ayat yang bervariasi]. Penggunaan imbuhan beR- lebih mudah dibandingkan dengan imbuhan yang membentuk kata kerja lain seperti meN-, MeN...kan, Memper...kan, Memper...i, di...kan. diper... dan diper...kan. Hal ini demikian kerana imbuhan beR- tidak mempunyai varian morfem (alomorf) yang kompleks dibandingkan dengan imbuhan MeN-... atau MeN...kan. Selepas imbuhan beR-, imbuhan yang kedua yang perlu diperkenalkan ialah imbuhan meN-. Hal ini kerana dalam mana-mana bahasa, kata kerja aktif merupakan kata kerja yang paling produktif dalam menyatakan maksud tertentu. Bagi bahasa

Inggeris misalnya, kata kerja merupakan kepala/ inti yang menjadi nukleus utama bagi menjana ayat. Hal yang sama berlaku dalam bahasa Melayu. Kata kerja aktif merupakan kata yang menjadi inti ayat aktif transitif yang membolehkan lebih banyak maksud diungkapkan oleh seseorang individu. Namun, para pengajar masih perlu menghadkan pengajaran imbuhan meN- ini hanyalah bagi golongan kata kerja asal dan memerlukan objek frasa sahaja. Pengetahuan tentang tatatingkat ini, iaitu bentuk imbuhan yang paling mudah kepada yang bentuk imbuhan paling susah perlu dikuasai oleh guru /tenaga pengajar agar mereka dapat menyusun aktiviti dan latihan atau modul yang hendak diajarkan kepada para pelajar.

Contoh penggunaan kata yang berimbuhan beR- yang betul dalam ayat oleh pelajar adalah seperti berikut :

- xxii. ... di Yemen orang-orang **berjalan** ke sekolah, universiti dan masjid.
- xxiii. Saya **berasal** dari Yemen.
- xxiv. Ayah dan ibu dan adik beradik **bercuti** ke negara saya dengan kereta.
- xxv. Kawan baharu saya **berkereta** merah dan laju.

d. Kesalahan Penggunaan Ejaan

- xxvi. ... lambat datang ke kelas kerana **bus** lambat.
- xxvii. Kawan baharu saya ada **isturei** cantik.
- xxviii. Zambia ada banyak **pokol** kerana orang suka menanam **pokol** setiap tahun.

Aspek ejaan sangat berkait rapat dengan sebutan dan ejaan kata dalam bahasa Melayu. Ilmu tentang bunyi, sebutan dan ejaan bahasa Melayu harus didedahkan pada pelajar agar mereka dapat mengeja sesuatu kata dengan betul. Latihan membaca kuat harus diperbanyak agar mereka dapat menyebut perkataan tersebut dengan betul. Apabila pelajar dapat menyebut dengan betul maka pelajar akan dapat mengeja dengan betul juga. Kesilapan ejaan yang terdapat dalam data yang dikutip menunjukkan bahawa pelajar tidak menguasai sebutan yang betul perkataan tersebut dan mengeja perkataan tersebut mengikut cara sebutannya.

Negara Saya

Saya berasal dari Yemen. Negara saya cantik
sebab orang-orang di Yemen baik dan bagus. Saya
suka Negara saya kerana Yemen ada tempat-tempat
banyak dan hijau dan indah. Pelajar di Negara saya
belajar rajin dan baik sebab mereka mahu jurutera
berkerja. Makanan di Yemen sedap dan murah. Sekarang
di Yemen tidak aman. Di Negara saya orang-orang suka
bermain bola sepak pada waktu subuh. Hujan di Yemen
lebat. Setiap jum'at di Negara saya mereka ada makan
dengan abang dan kawan. Di Yemen orang-orang berjalan
ke sekolah, ke universiti dan masjid dan tidak pandu
kereta banyak. Walaupun tidak aman di Negara saya,
orang-orang gembira. Saya mahu pergi ke Yemen sebab
saya tidak pergi ke Yemen lima tahun lepas. Di Negara
saya ada bangunan tinggi dan besar.

Tajuk (Title): Kawan Baharu Saya.

Nama Kawan baharu saya Ali. Umur Kawan baharu saya dua puluh tiga tahun. berasal dari Sudan. Sekarang Kawan Baharu saya tinggal di Amanah. Kursus Kawan Baharu saya ambil (IT). Hari jadi Kawan baharu saya dua hari bulan Mei tahun satu ribu sembilan ratus sembilan puluh tiga. Nama Ibu Kawan baharu saya Fatimah. Kawan baharu saya ada empat orang Adik beradik. Ayah dan Ibu Kawan saya tinggal di Qatar. Kawan baharu saya ada ^{15 lebih} Isteri Cantik. Kawan baharu saya ada anak-lelaki. Umur Anak-lelaki Kawan baharu saya tujuh bulan. Anak Lelaki Kawan saya ^{ada} bilik lawa dan bersih. Kawan saya Ada rumah besar dan cantik. Kawan baharu saya berkereta merah dan laju. Nenek Ibu Kawan Baharu saya berpin cin mahal dan lama. Nenek Ibu Kawan saya suka memasak Nasi Ayam. Datuk Kawan baharu saya ada pokok besar dan lama. Hari ini Kawan baharu lambat datang ke kelas kerana bus lambat. Tahun depan Kawan baharu saya mahu pergi ke Qatar.

Kesalahan morfologi seterusnya dikutip daripada pelajar-pelajar dari negara China yang telah mengikuti pengajian Bahasa Melayu selama setahun di negaranya sebelum datang ke Malaysia untuk mengikuti kursus-kursus bahasa Melayu dan pengajian Melayu yang tertentu.

Penguasaan bahasa Melayu pelajar-pelajar dari China tidak dapat dinafikan lebih baik dari segi morfologinya, khususnya dari aspek penguasaan kosa kata dan aspek imbuhan. Hal ini selaras dengan tempoh pembelajaran yang sudah dilalui mereka. Namun masih ada penggunaan kata dan imbuhan yang salah kerana tidak digunakan dalam konteks ayat dan ragam ayat yang betul, misalnya imbuhan di...kan dan di...i dalam binaan ayat pasif dan ayat songsang. Dengan kata lain, kesalahan aspek morfologi pelajar ini berlaku kerana factor struktur dan ragam ayat yang salah.

e. Kesalahan Penggunaan Kata Dari Segi Makna dan Nahu.

- i. Tambahan pula, menjayakan program ini, syarikat tuan boleh **mempengaruhi** masyarakat dengan baik.
- ii. Saya **nak bercakap** terima kasih kepada anda.
- iii. Saya masih ingat **kami** bertemu di dalam kelas prof.
- iv. Pada masa itu, bahasa Melayu kami masih tidak baik dan tidak faham apa yang dr **bercakap**.
- v. Apabila ada tugas yang pensyarah **cakap**, kami juga tidak faham dan **tak** tahu bagaimana buat itu.
- vi. Terima kasih anda semua, **tolong** kami yang dari China untuk menyelesaikan masalah itu.
- vii. **Selepas** beberapa hari saya akan balik ke negara saya.
- viii. Jikalau boleh mengadakan program ini, program ini akan **membawa** pelajar di Universiti Malaya gembira.
- ix. Program **macam ini**...
- x. ...bagi **mendapat** tahu prospek dan peluang saya untuk bekerja.
- xi. Semua sumbangan yang dapat **dibantukan untuk** menghantarkan dengan cepat dan selewatnya pada...
- xii. Saudara keluar bersama dengan saya apabila saya hendak membeli-belah kerana mula-mula saya tidak tahu **alam sekitar** di sini.

Seperti yang diuraikan dalam bahagian yang terdahulu, penggunaan kata yang salah ini berlaku kerana pelajar belum terdedah sepenuhnya dengan kepelbagaian konteks dan penggunaan kata mengikut kolokasi yang betul. Pelajar harus didedahkan peringkat demi peringkat dengan maklumat kolokasi dan penggunaan kata dalam konteks ayat yang berbeza. Dalam mana-mana bahasa, sesetengah kata hanya boleh hadir dengan kata yang tertentu secara sintagmatik untuk memberikan maksud yang tertentu. Penggunaan kata dalam konteks yang berbeza akan memberikan maksud yang berbeza juga. Maklumat ini perlu dipelajari bagi membolehkan pelajar asing menggunakan sesuatu kata dengan betul dalam konteks ayat yang betul. Sekiranya pelajar asing hanya merujuk kamus untuk mendapatkan padanan kata tertentu dalam bahasa Melayu maka kata yang diperoleh mungkin betul tetapi tidak sesuai digunakan dalam konteks ayat yang tertentu. Dalam data yang diperoleh di atas, penggunaan kata yang salah turut dipengaruhi oleh binaan ayat yang dihasilkan pelajar. Pelajar berupaya membina

ayat majmuk keterangan songsang, namun apabila binaan songsang melibatkan keterangan relatif pasif, mereka cenderung melakukan kesalahan. Contohnya;

- xiii. Pada masa itu, bahasa Melayu kami masih tidak baik dan tidak faham apa yang Dr **bercakap**. [...*what the Dr said*]
- xiv. Apabila ada tugasan yang pensyarah **cakap** [...*informed by the lecturer*]

f. Binaan Frasa Yang Salah

- xv. Kalau ada masa, saya akan pergi **kampung rumah saya** dengan Bellie.
- xvi. Bellie boleh lihat bagaimana **tempat yang saya tinggal**.
- xvii. ...anda membantu saya **banyak**.

Binaan frasa yang salah ini banyak berkait dengan binaan kata bilangan + FN, FK dan adverba dan kata penguat + FA. Binaan ini kemungkinan dipengaruhi oleh bahasa ibundanya atau bahasa Inggeris. Jika pelajar memadankan binaan ini secara harfiah dengan bahasa Inggeris, maka binaan frasa yang terhasil adalah seperti yang terdapat dalam ayat xvii, iaitu; anda membantu saya banyak = *you help me a lot*. Pelajar juga berhadapan dengan masalah frasa nama yang menunjukkan milikan kerana bahasa Melayu tidak mempunyai penanda milikan (possessive) yang jelas seperti bahasa Inggeris. Contohnya penanda milikan dalam bahasa Inggeris dapat dikenal pasti melalui penggunaan *my* atau *mine* seperti dalam '*my hometown*' atau '*the book is mine*'. Isu FN milikan ini merupakan antara isu yang perlu ditangani oleh guru atau tenaga pengajar dengan baik. Dalam konteks ini, tenaga pengajar boleh mendedahkan bentuk dalaman ayat yang memberikan makna milikan. Bentuk dalaman ayat ini menggunakan kata punya atau kepunyaan misalnya 'buku ini saya punya' atau 'buku itu kepunyaan saya'. Penjelasan transformasi struktur dalaman ini kepada bentuk luaran ini memerlukan penjelasan pragmatik khususnya dari segi penggunaannya dan hubungannya dengan prinsip komunikasi dan prinsip konitif penutur Melayu².

e. Kesalahan Penggunaan Imbuhan.

- xviii. Untuk makluman pihak tuan, banjir ini **dilakukan** di kampong Alir Johor Bahru.
- xix. Dengan hujan yang tidak berhenti-henti, terdapat seratus buah rumah **dirosak** dan ...
- xx. Semua sumbangan yang dapat **dibantukan** untuk menghantarkan dengan cepat dan selewatnya pada...
- xxi. Selain itu ada pihak tuan dan **petumbuhan** tidak rasmi yang ingin memberi sokongan.
- xxii. Jikalau **bertanding** dengan universiti Malaya, universiti saya lihat sangat kecil.
- xxiii. ... saya amat rindu anda dan masa yang kita **mengalami**.
- xxiv. Saya sangat menghargai pengalaman dan masa yang **berkongsi** dengan awak di Universiti XXX

² Isu FN milikan akan dibincangkan dengan lebih mendalam dalam kertas kerja akan datang.

Penggunaan imbuhan yang salah ini berpuncakan ketidakmampuan pelajar memahami makna yang didukung oleh setiap imbuhan dan menganggap semua kata memerlukan imbuhan. Penggunaan imbuhan pasif di...kan atau di...i juga kerap salah apabila pelajar menggunakan imbuhan ini dalam struktur ayat songsang yang keterangannya dalam bentuk pasif. Dalam konteks ini, guru perlu memahami pelajar tentang konsep peluasan dan penyusunan semula binaan sesuatu ayat secara berperingkat-peringkat. Dalam konteks pengajaran binaan ayat, struktur ayat bahasa Melayu ini tidak banyak berbeza dengan bahasa Inggeris, justeru jelas kelihatan pelajar dapat menguasai binaan atau strukturnya. Namun yang menjadi masalah ialah aspek imbuhan dan penggunaan kata yang jelas memberikan gambaran bahawa pelajar merujuk kamus untuk mendapatkan padanan kata dalam bahasa Melayu. Contohnya, ... seratus buah rumah **dirosak**, apabila diterjemahkan dengan menggunakan aplikasi google translate, ayat yang terhasil ialah *there were hundred houses **destroyed**...* Kata kerja pasif *destroyed* dipadankan dengan 'dirosak' dalam bahasa Melayu. Dari segi bentuk, padanan ini tidak salah namun dari segi fungsi nahunya, dirosak dalam binaan ayat ini adalah salah.

f. Kesalahan Ejaan

Antara kesalahan ejaan yang dikutip dalam penulisan pelajar dari China adalah seperti berikut:

- a. mangsar-mangsar [mangsa-mangsa].
- b. karaoka [karaoke]
- c. menghampak [menghampa]
- d. ahpar khabar [apa khabar]
- e. sepajang [sepanjang]
- f. ayat [ayah]
- g. kesusaha [kesusahan]
- h. palik [balik]
- i. kunung [gunung]
- j. hala [halal]
- k. perkaraan [perkara]
- l. ribuhan [ribuan]
- m. kulih [kuliah]
- n. kemudia [kemudian]

Berdasarkan data di atas, ternyata pelajar mengeja perkataan di atas mengikut cara sebutannya. Pelajar perlu diberikan latihan membaca dengan kuat agar pengajar dapat mengenal pasti kesalahan sebutan sesuatu perkataan oleh pelajar. Apabila pelajar menguasai sebutan yang betul, maka pelajar akan dapat mengeja dengan betul juga.

Saya selalu mahu mencari peluang untuk bercakap dengan dr. **diri-sendiri**. Sebab **sepajong** lapan bulan **pelajaran** di Universiti Malaya Dr. Madian ialah **siapa** yang saya paling suka dan hormat. Tapi saya tidak cukup berani, oleh itu saya tulis surat ini kepada dr.

Tahun 2017 mungkin tahun yang paling susah kepada saya. Tahun ini saya jumpa **banyak hal yang bahaya atau susah hati**. Asalnya saya seorang **kurang cakap**. Selepas ~~tat~~ pelbagai hal ini saya lebih **kurang diam**. **Ayuk** saya mendapat **sakit kemurungan**, nenek saya juga penyakit kemurungan, Mungkin ini warisan keluarga saya lah. Oleh itu saya **tidak amat bahagia sehingga jumpa** Dr. Madian.

Dalam kelas dr. kami selalu perlu ~~membuka~~ bercakap. Kami juga perlu menyanyi dan pergi tempat lain untuk **jumpa** barang-barang lain. Dalam kelas dr saya mula **tersenyum lebih banyak**. Aktiviti yang lain membuat saya lupa **kesusahan** kehidupan saya. Bahagia yang betul datang, saya lebih kurang susah hati.

Ini mengapa saya mahu mengucapkan terimah kasih kepada Dr. Madian. Dalam hati kita, setia orang tahu

Yang disayangi Aman,

Banyak Rasa Rinduan kepada Awak dan Jemput Melawat ke China

Menyujuk kepada perkara di atas, saya hendak mengucapkan amat rindu akan awak dalam sebulan yang lepas ini. Saya sangat menghargai pengalaman dan masa yang berkongsi dengan awak di Universiti Malaya dan di Malaysia. Saya juga hendak mengucapkan ribuan terimakasih kasih kerana awak pernah memberi banyak bantuan kepada saya di aspek pelajaran, kehidupan dan sebagainya. Saya juga hendak menjemput awak datang berkunjung ke negaraku. Kalau awak datang, saya akan menemani awak melihat pemandangan yang amat megah dan makanan yang amat istimewa di China.

2. Kalau melawat ke China, mesti menjejak kaki ke Tembok Besar. Ia merupakan salah satu mercu tanda China dan melampang seni bina zaman kuno China yang tinggi.

3. Saya juga jemput awak melancong ke bandar Guilin yang dekat dengan kampung halaman saya. Guilin juga merupakan destinasi pelancongan yang amat terkenal di China kerana

Hayati Binti Muhammad

07, Jun, 2018

Universiti Malaya

Jalan Universiti, 530630

Kuala Lumpur, Malaysia

PERMOHONAN: JEMPUT KAWAN KE NEGARA CHINA

Yang disayangi kawan saya:

Merujuk perkara di atas, saya Cheng Ling hendak menjemput kawan Hayati datang berkunjung ke Negara saya dan melawat tempatan menarik.

2. Selepas pulang ke China, saya sentiasa rindu Hayati dan pengalaman saya di Malaysia. Apabila saya sebagai pelajar pertukaran di Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Hayati membantu saya dalam pelajaran dan kehidupan. Saya hendak mengetahui Hayati ribuan terima kasih saya. Pertama kami sekelas dalam kuliah Ulatisan Budaya dan Pelancongan Sabaja. Kemudian, kami menjadi kawan karib. Hayati menolong saya belajar Bahasa Melayu dengan baik hati.

3. Seperti Malaysia, Negara China juga sebagai negara yang indah dan mempunyai kebudayaan yang keistimewaan. Silakan Hayati datang ke China untuk melawat. Negara saya ialah negara ketiga terbesar di dunia dan mempunyai 56 bangsa. Kalau Hayati datang dalam musim sejuk, kami boleh bersama-sama melihat saji di bandar utara, Cuacanya akan seronok.

4. Saya juga beraca gembira kalau Hayati datang ke bandar Universiti saya. Pada setiap tahun, bandar Nanning akan mengadakan Export China - ASEAN. Terdapat banyak aktiviti-aktiviti berasal dari negara Asian Tenggara. Dan Hayati juga jangan risau, terdapat pelbagai restoran halal di bandar Nanning.

Kesimpulan

Aspek morfologi merupakan aspek yang asas bagi membolehkan pelajar membina ayat yang betul. Bagaimanapun, aspek morfologi bukan sekadar menguasai kosa kata dan pembentukan kata [dengan cara pengimbuhan, penggandaan, pemajmukan dan akronim] malahan memerlukan maklumat tambahan seperti maklumat semantik [medan makna, kolokasi dan konteks ayat] dan pragmatik [melibatkan budaya, kesantunan [penggunaan ganti nama yang betul, sapaan yang betul, perkataan tabu] dan laras yang berbeza]. Kegagalan menguasai aspek yang betul dan dalam konteks dan laras yang betul, akan menyebabkan ayat yang terhasil tidak gramatis dan salah dari segi maknanya. Sehubungan dengan itu, input yang diperoleh daripada penulisan pelajar dan cadangan yang diberikan dalam penulisan ini diharapkan dapat memberikan idea dan maklumat tambahan dari segi ilmu morfologi tersebut kepada para guru dan tenaga pengajar untuk menyusun bahan pengajaran dengan lebih sistematik dan bersesuaian dengan tahap dan latar belakang pelajar tersebut berbantuan medium atau aplikasi yang pelbagai yang dapat membangkitkan minat pelajar.

Rujukan

- Alhaadi Ismail & Zaitul Azma. (2018). Jurnal Linguistik. "Analisis Kesalahan Dalam Penulisan Pelajar Bahasa Kedua Dari Aspek Morfologi". Vol. 22 (1), Jun 2018 (024-031).
- Atiah Hj. Mohd. Salleh, Ramlah Muhamad. (Ed.). (2003). Pengajaran Bahasa Melayu untuk Penutur Asing. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan. (1995). Pengantarabangsaan bahasa Melayu melalui institusi pendidikan tinggi: Catatan tentang pengalaman Universiti Islam Antarabangsa Malaysia. *Kongres Bahasa Melayu Sedunia: Kumpulan Kertas Kerja Jilid 1 (A-L)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Awang Sariyan. Tanpa Tahun. Strategi Pengajaran Bahasa kepada Pelajar Asing: Faktor Pengajar. Dicapai pada 15hb Okt daripada laman <http://klikweb.dbp.my/wordpress/?p=2489>
- Awang Sariyan. Tanpa Tahun. <http://klikweb.dbp.my/wordpress/?p=1330>
- Ellis, R. (1997). SLA research and language teaching. Oxford: Oxford University Press.
- Fa'izah Abd. Manan, Zamri Mahamod & Mohamed Amin Embi. (2010). Kerangka Pembangunan dan Penilaian Modul Belajar Cara Belajar Bahasa Melayu Pelajar Asing Institusi Pengajian Tinggi. Diakses daripada http://www.ukm.my/jtlhe/pdf/6%20-%20Fa%E2%80%99izah%20Abd.Manan_0_1.pdf
- Jeniri Amir. (2005). Bahasa Melayu mudah dipelajari, tetapi sukar dikuasai. *Jurnal Dewan Bahasa*. Jilid 5(4).
- Juriah Long, Raja Fauzi Raja Musa, Zarin Ismail & Hamidah Yamat@Ahmad. (2001). Keperluan pendidikan bahasa Melayu di institusi pendidikan tinggi swasta. *Jurnal Pendidikan* 26, 21-36.

- Mardian Shah Omar, Azman Rahmat & Yusfarina M. Yusof. (2017). Jurnal Linguistik. "Menyulam Budaya Dalam Pengajaran Bahasa Melayu Untuk Penutur Asing". Vol. 21 (2), Dis. 2017 (081-092).
- Nuraihan Mat Daud. (Ed.). (2018). Bahasa Melayu Untuk Penutur Asing: Isu dalam Pengajaran dan Pembelajaran. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siti Baidura binti Kasiran baidura@iium.edu.my Nurul Jamilah binti Rosly. Analisis Kesalahan Tatabahasa Bahasa Melayu dalam Karangan Pelajar Asing di Sebuah Institusi Pengajian Tinggi Awam. Dicapai pada 15hb Okt 2018 daripada http://irep.iium.edu.my/6212/1/Analisis_Kesalahan_Tatabahasa_Bahasa_Melayu_dalam_Karangan_Pelajar_Asing_di_Sebuah_Institusi_Pengajian_Tinggi_Awam.pdf
- Yong Chyn Chye, Siti Saniah Abu Bakar, Chan Tze-Haw & Vijayalecthumy Subramaniam. (2010). Strategi Pelajar Antarabangsa Belajar Bahasa Melayu di Instutusi Pengajian Tinggi. *Proceeding of The 4th International Conference on Teacher Education; Join Conference UPI & UPSI Bandung, Indonesia*, 8-10 November 2010. 366-378.